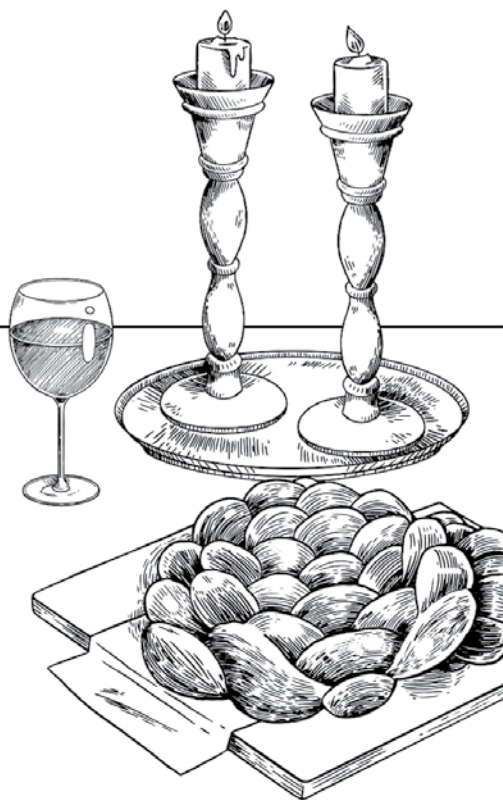




ZEMIRÓN COMPLETO

ASHKENAZI - SEFARADI
com tradução e transliteração



Organização,
Edição e Realização
Jairo Fridlin

שַׁבָּת שָׁלוֹם

Shabat Shalom

Canções em lídiche	79	שרים בידידש
Oyfn Pripetshik • Tumbalalaika • Sheyn vi di levone • Bay Mir Bistu Shein • Tshiribim, tshiribom		איפֿן פריפעטשיק • טום-באלאַליקע • שיין ווי די לבנה • ביי מיר ביסטו • טשיריבֿים, טשיריבֿאָם
Prece por uma Boa Semana	83	בקשה למוצאי שבת
Cerimônia de Havdalá (Ashkenazi)	84	סדר הבדלה (אשכנזי)
Cerimônia de Havdalá (Sefaradi)	86	סדר הבדלה (ספרדי)
Hamavdil • Laner velivsamim • Aguil • Elohim yissadênu • Al tirá avdi laacov • Eliáhu hanavi		המבדיל • לָנֶר וְלִבְשָׁמִים • אָגִיל אֱלֹהִים יִסְעֲדֵנוּ • אַל תִּירָא עַבְדִּי יִעֲקֹב • אֱלֹהֵי הַנְּבִיא
Passagens Auspiciosas	95	פסוקי ברכה
Melave Malca – Sábado à Noite	100	סדר מלוה מלכה
Atkínu • Mizmor ledavid • Bemotsaê • Ribon haolamim		אַתְקִינוּ • מִזְמוֹר לְדָוִד בְּמוֹצָאֵי • רִבּוֹן הָעוֹלָמִים
SHANÁ TOVÁ, CHAG SAMÊACH		שנה טובה, חג שמחה
Kidush para Rosh Hashaná (A)	105	קידוש לליל ראש השנה (אשכנזי)
Simanim (Ashkenazi)	106	סימנים (אשכנזי)
Kidush para Rosh Hashaná (S)	108	קידוש לליל ראש השנה (ספרדי)
Simanim (Sefaradi)	110	סימנים (ספרדי)
Cerimônia de Ushpizin	112	סדר אושפיזין
Kidush para Noites de Iom Tov (A)	115	קידוש לליל יום טוב (אשכנזי)
Kidush para os Dias de Iom Tov (A)	117	קידושא רבא ליום טוב (אשכנזי)
Kidush para Noites de Iom Tov (S)	118	קידוש לליל יום טוב (ספרדי)
Kidush para os Dias de Iom Tov (S)	120	קידוש היום ליום טוב (ספרדי)
BÊNÇÃO DE GRAÇAS		סדר ברכת המזון
Bircat Hamazon (Ashkenazi)	122	ברכת המזון (אשכנזי)
Zimun Nupcial (Ashkenazi)	131	זימון לשבעת ימי משתה
Shéva Berachót (Ashkenazi)	132	שבע ברכות (אשכנזי)
Zimun para Berit Milá (Ashkenazi)	133	זימון לברית מילה (אשכנזי)
Bircat Hamazon (Sefaradi)	135	ברכת המזון (ספרדי)
Zimun Nupcial (Sefaradi)	144	זימון לסעודות חתן (ספרדי)
Shéva Berachót (Sefaradi)	145	שבע ברכות (ספרדי)
Bênçãos Sensitivas	146	ברכות הנהנין
Bênção "Meên Shalosh" (A)	147	ברכת "מעין שלוש" (אשכנזי)
Bênção "Borê Nefashót" (A)	148	ברכת "בורא נפשות" (אשכנזי)
Bênção "Meên Shalosh" (S)	149	ברכת "מעין שלוש" (ספרדי)
Bênção "Borê Nefashót" (S)	150	ברכת "בורא נפשות" (ספרדי)

ACENDIMENTO DAS VELAS

Na sexta-feira e na véspera dos feriados judaicos (Iom Tov), acende-se velas 20 minutos antes do pôr-do-sol. Estabeleceu-se que quem acende as velas (ao menos duas) é a mãe do lar. As mulheres sefaraditas abençoam antes acender, e as ashkenazitas depois: elas acendem, fecham os olhos ou cobrem-nos com as palmas de suas mãos, recitam a bênção e depois tornam a olhar as velas.

Na segunda noite de Iom Tov, acende-se as velas 50 minutos após o pôr do sol, de uma chama preexistente. Tanto no 1º como no 2º dia, depois da bênção 2, recita-se a bênção 6, exceto nos dois últimos dias de Pêssach. Se além de Shabat for Iom Tov, recita-se a bênção referente aos dois eventos (3 ou 5).

Bênção para as velas do Shabat

- 1 BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv, vetsivánu lehadlic nêr shel Shabat.

Bênção para as velas do Iom Tov

- 2 BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv, vetsivánu lehadlic nêr shel Iom Tov.

Bênção para as velas do Shabat e Iom Tov

- 3 BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv, vetsivánu lehadlic nêr shel Shabat veshel Iom Tov.

Bênção para as velas do Iom Kipur

- 4 BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv, vetsivánu lehadlic nêr shel Iom Hakipurim.

Bênção para as velas do Shabat e Iom Kipur

- 5 BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv, vetsivánu lehadlic nêr shel Shabat veshel Hakipurim.

Bênção Shehecheiánu

- 6 BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, shehecheiánu vekiiemánu vehiguiánu lazeman hazé.

BARUCH - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste acender...

1 a vela de Shabat.

2 a vela de Iom Tov.

4 a vela de Iom Kipur.

3 a vela de Shabat e Iom Tov.

5 a vela de Shabat e Iom Kipur.

6 **BARUCH** - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que nos conservaste em vida, nos amparaste e nos fizeste chegar a esta época festiva.

הדלקת הנרות

כשהחמה בראש האילנות מדליקים נר של שבת. נוהגים שאת הנרות מדליקה עקרת הבית. הנשים הספרדיות מברכות לפני ההדלקה, והאשכנזיות מברכות אחרי ההדלקה: היא עוצמת עיניה או מכסה אותן בכפיה, מברכת, ואחר כך רואה שוב את הנרות. כשמדליקים בערב שבת או יום טוב את הנרות לכבוד היום הבא, מברכים את הברכה המתאימה, ובימים טובים – חוץ משביעי ואחרון של פסח – וביום כיפור מברכים גם "שֶׁהָיָינוּ".

בערב שבת

- 1 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

בערב יום טוב

- 2 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב.

בערב שבת ויום טוב

- 3 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת וְשֶׁל יוֹם טוֹב.

בערב יום כיפור

- 4 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים.

בערב שבת ויום כיפור

- 5 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת וְשֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים.

ברכת שהחינו

- 6 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהָיָינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

PRECE DA MÃE PELA FAMÍLIA

Após acender as velas, a mãe diz:

IEHÍ RATSÓN milefanêcha, Adonai Elohai velohê avotai, she-
techonen otí (veêt ishí) (veêt banai) (veêt benotai) (veêt aví)
a mim meu marido meus filhos minhas filhas meu pai
(veêt imí) (veêt chamí) (veêt chamotí) veêt col kerovai,
minha mãe meu sogro minha sogra todos os meus familiares
vetitên lánú ulechol Yisrael chayim tovim vaaruchim,
vetizkerênu bezichrón tová uvrachá, vetifkedênu bificudat ieshuá
verachamim, utvarchênu berachót guedolót, vetashlim batênu,
vetashken shechinatechá benênu.

Vezakêni legadel banim uvnê vanim chachamim unvonim,
ohavê Adonai, yir'ê Elohim, anshê emét, zéra códesch, badonai
devekim, umeirim et haolam batorá uvmaassim tovim, uvchol
meléchet avodat haborê.

Aná, shemá et techinatí baet hazót, bizchut Sará verivcá
verachel veleá imotênu, vahaer nerênu shelo yichbê leolam vaed,
vahaer panêcha venivashêa. Amen.

IEHÍ RATSÓN – *Que seja Tua vontade, ó Eterno, meu Deus e Deus dos meus pais, que dês Tua graça a mim (a meu marido) (meus filhos) (minhas filhas) (meu pai) (minha mãe) (meu sogro) (minha sogra) e a toda minha família, outorgando a nós e a todo povo de Israel vida longa e feliz. Lembra-Te de nós para o bem e abençoa-nos; estende sobre nós Tua salvação e misericórdia; e enche de paz e felicidade nossos lares e faz Tua Divina Presença repousar sobre nós.*

Concede-me o dom de criar filhos e netos inteligentes e sábios na Torá, que amem o Eterno e sejam tementes a Deus; que sejam pessoas sinceras, envolvidas com a santidade e conectadas com o Eterno, e que iluminem o mundo com a luz da Torá, de suas boas ações e de tudo que façam em nome do Criador.

Por favor, ouve este meu pedido, nesse momento, pelo mérito de nossas mães – Sara, Rebeca, Rachel e Lea – e faz com que a luz que nos ilumina nunca se apague; e que Tua face resplandeça sobre nós, e assim sejamos todos salvos. AMEN.

תפילת האם אחר ההדלקה

תפילה לאחר ההדלקה:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁתְּחַוֶּנּוּ
אוֹתִי (וְאֶת אִשִּׁי) (וְאֶת בְּנִי) (וְאֶת בָּנוֹתַי) (וְאֶת אָבִי)
meu pai minhas filhas meus filhos meu marido a mim
(וְאֶת אִמִּי) (וְאֶת חָמִי) (וְאֶת חֲמוֹתִי) וְאֶת כָּל קְרוֹבֵי,
todos os meus familiares minha sogra meu sogro minha mãe
וְתִתֶּן לָנוּ וְלְכָל יִשְׂרָאֵל חַיִּים טוֹבִים וְאַרוּכִים,
וְתִזְכְּרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹבָה וּבְרָכָה, וְתַפְקֵדֵנוּ בְּפִקְדוֹת
יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, וְתַבְרַכְנוּ בְּרָכוֹת גְּדוֹלוֹת, וְתַשְׁלִים
בְּתִינוּ, וְתַשְׁכֵּן שְׂכִינְתְּךָ בֵּיתֵינוּ.

וְנִכְנִי לְגִדּוֹל בָּנִים וּבְנֵי בָנִים חֲכָמִים וְנְבוֹנִים, אוֹהֲבֵי
יְהוָה, יִרְאֵי אֱלֹהִים, אֲנָשֵׁי אֱמֶת, וְרַע לְקֹדֶשׁ, בִּיהוּה דְּבִקִּים,
וּמְאִירִים אֶת הָעוֹלָם בַּתּוֹרָה וּבְמַעֲשֵׁים טוֹבִים, וּבְכָל
מְלָאכַת עֲבוֹדַת הַבּוֹרָא.

אֲנִי שָׁמַע אֶת תְּחִנָּתִי בְּעֵת הַזֹּאת בְּזִכּוֹת שְׁרָה
וּרְבֵקָה וְרַחֵל וְלֵאָה אֲמוֹתֵינוּ, וְהָאֵר גִּרְנוּ שְׁלֵא יִכָּבֶה
לְעוֹלָם וָעֶד, וְהָאֵר פְּנִיךָ וְנוֹשְׁעָה. אָמֵן.

KIDUSH PARA A NOITE DO SHABAT

Quando um Iom Tov cai no Shabat, recita-se o Kidush para Iom Tov (pág. 115 ou 118).
 Enche-se uma taça de vinho (ou suco de uva),
 suspende-se a um pouco e recita-se:

IOM HASHISHI: Vaichulú hashamáyim vехаárets vechol tsevaám. Vaichal Elohim baiom hashevií melachtó asher assá, vayishbót baiom hashevií micol melachtó asher assá. Vaivárech Elohim et iom hashevií vaicadesh otó, ki vó shavat micol melachtó asher bará Elohim laassót.

Savri maranan, [Sefaradim – Todos respondem: Lecháyim!]

BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, borê perí

Ashkenazim: hagáfen. Sefaradim: haguêfen.

(Todos: AMEN)

BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv verátsa vánu, veshabat codshó beahavá uv'ratsón hinchilánu, zicarón lemaasê vereshit, techilá lemicraê códesch, zécher litsiat Mitsráyim, [ashkenazim: ki vánu vachárta veotánu kidáshta micol haamim,] veshabat codshechá beahavá uv'ratsón hinchaltánu. Baruch atá Adonai, mecadesh hashabat.

(Todos: AMEN)

No Shabat do Chol Hamoêd de Sucót, estando numa Sucá,
 deve acrescentar antes de beber:

BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv, vetsivánu leshêv bassucá. (Todos: AMEN)

O oficiante bebe (sentado) mais da metade da taça e serve aos demais presentes.

IOM HASHISHÍ - Sexto dia: E assim foram acabados os céus, a terra e todo seu exército, e Deus terminou no sétimo dia toda a obra que fez e cessou de fazê-la no sétimo. E Deus abençoou o sétimo dia, e santificou-o, porque nele cessou toda Sua obra, que Deus criara para fazer.

SAVRI - Com a permissão dos senhores!

BARUCH - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que criaste o fruto da videira.

BARUCH - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos quiseste, concedendo-nos com amor e agrado o Teu santo dia do Shabat, em recordação à obra da Criação, que é a primeira das datas santas, em memória da partida do Egito. (Porque Tu nos escolheste e nos santificaste dentre todos os povos,) e o Teu sagrado Shabat, com amor e agrado, nos deste de herança. Bendito sejas Tu, Eterno, que santificas o Shabat.

BARUCH - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste sentar na Sucá.

קידוש ליל שבת

אם יום טוב חל בשבת, אומרים את קידוש ליום טוב (בעמוד 115 או 118).
 ימזוג יין בגביע המכיל רביעית, יגביה אותו מעל השולחן ויאמר:

יום הששי: ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל
 אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת
 ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך
 אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל
 מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

סברי מרגן, [ספרדים - כולם עונים: לחיים!]

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי

אשכנזים: הגפן. ספרדים: הגפן.

(עונים: אמן)

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו
 במצותיו ורצה בנו, וישבת קדשו באהבה וברצון
 הנחילנו, ופרון למעשה בראשית, תחלה למקראי
 קדש, וזכר ליציאת מצרים, [אשכנזים: כי בנו בחרת
 ואותנו קדשת מכל העמים,] וישבת קדשך באהבה
 וברצון הנחלתנו. ברוך אתה יהוה, מקדש השבת.

(עונים: אמן)

בשבת חול המועד סוכות כשמקדש בסוכה מברך לפני השתיה:

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם,

אשר קדשנו במצותיו, וצונו לישב בסוכה. (עונים: אמן)

המקדש שותה (בישיבה) רוב כוס ומחלק למסובים.

Chazec kir'iatí el Elohim elión,
 vehashev et nevatí, bessimchá uv'higaión,
 ieshorerú sham renanai, leviai vechoanai,
 veaz tit'anág al Adonai, shabat haiom ladonai.
Ulvú alai banai, veidnú maadanai, shabat haiom ladonai.

* * *

DERÓR YICRÁ levên im bat, veyintsorchém kemó vavat,
 neim shimchém veló iushbát, shevú núchu beiom shabat.

Derósh naví veulamí, veót iêsha assê imí,
 netá sorec betoch carmí, sheê shav'at benê amí.

Deróch purá betoch Botsrá, vegam Bavel asher gaverá,
 netóts tsarai beaf evrá, shemá colí beiom ecrá.

Elohim ten bemidbar har, hadas shitá berosh tid'hár,
 velamaz'hír velaniz'hár, shelomim ten kemê nahár.

Hadóch camai El caná, bemog levav uvimguiná,
 venarchiv pe un'malêna, leshonênu lechá riná.

Deê chochmá lenafshêcha, vehi chéter leroshêcha,
 netsór mitsvat kedoshêcha, shemor shabat lecadshêcha.

Ao término da refeição, recita-se o Bircat Hamazon (pág. 122 ou 135).

*Fortalece, ó Deus supremo, a Tua cidade (Jerusalém), e reconstrói o Teu santuário, com alegria e melodias. Lá, cânticos entoarão os Teus músicos, os levitas e os sacerdotes, e então nos deliciaremos com o Eterno –
 pois hoje é o Shabat do Eterno!*

* * *

DERÓR - Liberdade proclamarás aos moços e moças, e protegê-los-ás como a pupila dos olhos. Nunca cessará o bom conceito de vossas reputações, portanto descansai e alegrai-vos no dia do Shabat.

Visita meu templo e meus átrios e faz-me ver um sinal de salvação. Planta um ramo em meu vinhedo; escuta o clamor do meu povo!

Esmaga a multidão em Botsrá e também a poderosa Babilônia. Esmaga meus inimigos com raiva e fúria; escuta a minha voz no dia em que eu clamar.

Ó Deus, faz florescer murta, acácia, cipreste e buxeiro na montanha deserta. Aos exortadores e aos escrupulosos, concede uma paz que flua como as águas de um rio.

Esmaga meus inimigos, ó Deus zeloso, derrete seus corações e traz-lhes tristeza. Então abriremos bem nossa boca e nossa língua entoará Teu louvor.

Que a tua alma conheça a Torá e que ela seja como uma coroa sobre tua cabeça. Cumpra os preceitos do teu Santíssimo e respeita o sagrado Shabat Dele.

וְלוֹ עָלַי בְּנִי, וְעַדְנִי מֵעַדְנִי, שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה.

חִזַּק קִרְיָתִי, אֵל אֱלֹהִים עֲלִיּוֹן,
 וְהָשֵׁב אֶת נְוָתִי, בְּשִׂמְחָה וּבְהִגָּיוֹן,
 יִשְׁוֹרְרוּ שָׁם רִנָּנִי, לְוִי וְכוֹהֲנֵי,
 וְאֶז תִּתְעַנֵּג עַל יְהוָה,

שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה.

וְלוֹ עָלַי בְּנִי, וְעַדְנִי מֵעַדְנִי, שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה.

* * *

דְּרוֹר יִקְרָא לְבֵן עַם בֵּית, וַיִּנְצְרָכֶם כְּמוֹ בָּבֶת,
 נְעִים שְׂמִיכֶם וְלֹא יִשְׁבֶּת, שָׁבוּ נִוְחוּ בְיוֹם שַׁבַּת.

דְּרוֹשׁ נְוִי וְאוֹלָמִי, וְאוֹת יִשַׁע עֲשֵׂה עָמִי,
 נִטַּע שׁוֹרֵק בְּתוֹךְ כְּרָמִי, שְׁעָה שׁוֹעֶת בְּנִי עָמִי.

דְּרוֹךְ פּוֹרָה בְּתוֹךְ בְּצָרָה, וְגַם בְּבֹל אֲשֶׁר גְּבָרָה,
 נְתוּץ צָרִי בְּאֶף עֲבָרָה, שְׂמַע קוֹלִי בְיוֹם אֶקְרָא.

אֱלֹהִים תֵּן בְּמִדְבַּר הָר, הִדָּם שְׁטָה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר,
 וְלִמְזֻהִיר וְלִנְזֻהָר, שְׁלֹמִים תֵּן כְּמִי נָהָר.

הִדּוֹךְ קָמִי אֵל קָנָא, בְּמוֹג לִבִּי וּבִמְגִנָּה,
 וְנִרְחִיב פֶּה וְנִמְלֵאנָה, לְשׁוֹנֵנוּ לְךָ רִנָּה.

דְּעָה חֲכָמָה לְנַפְשִׁךָ, וְהִיא כֹתֶר לְרֹאשְׁךָ,
 נִצּוֹר מִצּוֹת קְדוּשָׁךָ, שְׁמֹר שַׁבַּת לְקִדְשִׁךָ.

בגמר הסעודה מברכים את "ברכת המזון" (בעמוד 122 או 135).

80 CANÇÕES CHASSÍDICAS

- 1 **AVÍNU**, av harachman hamerachê, rachê na alênu
vetên belibênu biná lehavin ul'haskil, lishmôa, lilmod ulelamed,
lishmor velaassót ulcaiem et col divrê talmud toratechá beahavá.
Vehaer enênu betoratêcha, vedabec libênu bemitsvotêcha,
veiached levavênu leahavá uleyir'a et shemêcha.

Nosso pai, Pai de misericórdia e que sempre tem compaixão, sê misericordioso conosco e dá ao nosso coração entendimento para compreender, para considerar, para ouvir, para aprender e para ensinar, observar e fazer cumprir com amor todas as palavras de ensinamento da Tua Torá. Ilumina os nossos olhos com a Tua Torá e apegue ao nosso coração as Tuas ordenações. Une o nosso coração ao amor e à reverência do Teu nome.

- 2 **AVÍNU** malkênu, chonênu vaanênu, ki ên bânú maassim,
Assê imánu tsedacá vachéssed vehoshiênu.

Nosso Pai e nosso Rei: concede-nos a Tua graça e atende-nos, mesmo que careçamos de boas ações; faze conosco justiça e bondade, e salva-nos!

- 3 **ADIR** adirênu, Hashem Adonênu,
ma adir shimchá bechol haárets.
Vehaiá Hashem lemélech al col haárets,
baiom hahú yihiê Hashem echad ushmó echad.

Ó Poderoso, nosso Deus poderoso! Ó Eterno, nosso Senhor! Quão majestoso é o Teu nome em toda a terra! O Eterno será reconhecido Rei de toda a terra, e neste dia o Eterno será um e o Seu nome, um.

- 4 **OCHÍLA** lael achalê fanav, esh'alá mimênu maanê lashón,
Asher bikehal am ashíra uzó, abía renanót bead mif'alav.
Leadam maarchê lev, umehashem maanê lashon.
Hashem, sefatái tiftach ufi iaguíd tehilatêcha.

Espero por Deus e imploro Sua Presença, peço-Lhe para conceder-me eloquência, para que eu possa cantar Sua magnificência na assembleia do povo, e entoar cânticos em louvor de Suas obras. É o homem que organiza seus pensamentos no coração, mas é Deus que lhe concede eloquência. Eterno! Abre os meus lábios e a minha boca proferirá o Teu louvor.

- 5 **ACHÊNU** col bet Yisrael hanetunim batsara uvashiviá,
haomdim bân baiam uvên baiabashá, Hamacom ierachem
alehem veiotsiem mitsara lirvacha umeafela leora,
umishibud lig'ula hashta baagala uvizman cariv.

Nossos irmãos de toda a Casa de Israel, que se encontram em desgraça ou no cativeiro, que estão no mar, na terra ou no ar – Deus terá misericórdia deles e os livrará da desgraça para o conforto, da escuridão à claridade, da submissão à redenção, agora, prontamente e em tempo próximo.

80 שירים חסידיים

- 1 **אָבִינוּ**, אָב הַרְחָמֵן הַמְרַחֵם, רַחֵם נָא עָלֵינוּ
וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל,
לְשַׁמֵּעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשַׁמֵּר וּלְעֲשׂוֹת
וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה.
וְהֵאָר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וְיִחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ.

- 2 **אָבִינוּ מִלְכֵנוּ**, חַנּוּנוּ וְעֲנֻנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים,
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

- 3 **אֲדִיר אֲדִירֵנוּ**, ה' אֲדֹנֵינוּ,
מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ.
וְהִיא ה' לְמִלְךָ עַל כָּל הָאָרֶץ,
בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.

- 4 **אוֹחִילָה לֵאל אֲחִלָּה פָּנָיו**, אֲשַׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֶה לְשׁוֹן.
אֲשֶׁר בִּקְהַל עַם אֲשִׁירָה עֲזֹ, אֲבִיעָה רִנּוֹת בְּעֵד מִפְּעֻלּוֹ.
לְאָדָם מַעֲרִכִי לֵב וּמָה מַעֲנֶה לְשׁוֹן.
ה' שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

- 5 **אֲחִינוּ כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל הַנִּתְּוֲנִים בְּצָרָה וּבְשִׁבְיָה**,
הַעֲזוּמָדִים בֵּין בָּיִם וּבֵין בִּיבְשָׁה, הַמְקוּם יִרְחֵם
עֲלֵיהֶם וְיוֹצִיאֵם מִצָּרָה לְרוּחָהּ, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָהּ,
וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאֻלָּהּ, הַשְׁתָּא בְּעֶגְלָא וּבְזִמָּן קָרִיב.

*Louva o Eterno, ó Jerusalém! Louva teu Deus, ó Tsión!
Pois Ele reforçou teus portões e em ti abençoou teus filhos.*

- 73 SHOMER YISRAEL**, shemor sheerit Yisrael,
haomerim Shemá Yisrael.

*Guardião de Israel, guarda os remanescentes de Israel,
que proclamam "Ouve Israel".*

- 74 SHIR LAMAALÓT**,
essá enai el heharim, meáyin iavô ezri.
Ezri meim Hashem, ossê shamáyim vaárets.
Al yiten lamót raglêcha, al ianum shomerêcha.
Hinê lo ianum veló yishan, shomer Yisrael.
Hashem shomerêcha, Hashem tsilechá al iad ieminêcha.
Iomam hashémesh lo iakêca, veiarêach baláila.
Hashem yishmorchá micol ra, yishmor et nafshêcha.
Hashem yishmor tsetechá uvoêcha, meatá vead olam.

*Um cântico para ascensão.
Ergo meus olhos para o alto de onde virá meu auxílio.
Meu socorro vem do Eterno, o Criador dos céus e da terra.
Ele não permitirá que resvale teu pé, pois jamais se omite Aquele que te guarda.
O Guardião de Israel jamais descuida, jamais dorme.
O Eterno é tua proteção, e como uma sombra te acompanha a Sua destra.
De dia não te molestará o sol, nem sofrerás de noite sob o brilho da lua.
O Eterno te guardará de todo mal; Ele preservará tua alma.
Estarás sob Sua proteção ao saíres e ao voltares, desde agora e para todo o sempre.*

- 75 SÍSSU VESSIMCHÚ** bessimchat torá, utnú chavod latorá.
Regozijai e se alegrai na Festa da Torá e honrai-a!

- 76 SAMCHEM** bevinian shalem.
Alegrai-vos com a completa reconstrução!

- 77 SHEMA BENI** mussar avícha veal titosh torat imêcha.
Ouve, meu filho, a mensagem do teu pai, e não abandones o ensinamento de tua mãe.

- 78 SHIFCHI** chamáyim libech nochach penê Hashem.
Derrama como água teu coração ante a presença do Eterno.

- 79 TEHÊ** hashaa hazot sheat rachamim veet ratsón milfanêcha.
Que esse momento seja um tempo de piedade e hora favorável perante Ti.

- 80 TORAT HASHEM** temima, meshivat náfesh.
Edut Hashem neemana, machkimat pèti.
*A Torá do Eterno é perfeita e reconforta a alma; verdadeiro é o testemunho do Eterno,
que torna sábio o mais simples.*

- 73 שומר ישראל**, שמר שארית ישראל,
האומרים שמע ישראל.

- 74 שיר למעלות**,

אשא עיני אל ההרים, מאין יבא עזרי.
עזרי מעם ה', עשה שמים וארץ.
אל יתן למוט רגלך, אל ינום שמך.
הנה לא ינום ולא ישן, שומר ישראל.
ה' שמך, ה' צלך על יד מינך.
יומם השמש לא יכפה, וירח בלילה.
ה' ישמך מכל רע, ישמר את נפשך.
ה' ישמר צאתך ובואך, מעתה ועד עולם.

- 75 שישו ושמו בשמחת תורה**, ותנו כבוד לתורה.

- 76 שמחם בבנין שלם**.

- 77 שמע בני מוסר אביך**, ואל תטש תורת אמן.

- 78 שפכי כמים לבך נכח פני ה'.**

- 79 תהא השעה הזאת שעת רחמים ועת רצון מלפניך**.

- 80 תורת ה' תמימה**, משכיבת נפש.

- עדות ה' נאמנה, מחכימת פתי.

CANÇÕES SEFARADITAS

NAGUILA Haleluiá naguila, ba zeman hagueulá.

El Shadai Eli Eli, cabets nidchê iedidai,
vegaresh messan'ái, nafshi bahemgaalá.

Naguila Haleluiá naguila, ba zeman hagueulá.

Shelach li ben Yishai goali,
uvnê li bêt hechalí, beoievai asse calá.

Naguila Haleluiá naguila, ba zeman hagueulá.

Racman chus al am lo almán,
ushlach lahem tsir neeman, unsader shir ut'hilá.

Naguila Haleluiá naguila, ba zeman hagueulá.

* * *

MUL ELI vegodlô, yir'ad gufi culô, batsar li ecrá lô, Iá ozer lik'halô, uvtuv lev ahir lo, Iá tsur ozer lik'halô.

Iatsar lo olam, uvtsalmô adám, ossim retsonô beemá culam,
bachar beguêza avdô Avraham, lecadeshô laád leolam.

Alehêm pores tsilô, vehu ozer lih'halô, shevachav mi maná umi ydmê lo, Iá Eli ozer lek'halô.

Tsarai hashmed veoievai calá, veam iedid alô iaalê, El naarats shav'atô anê, uvevê meonô leshimchá iodê. Pedê veromem na, kir'íá neemaná, Iá ozer lik'halô, batsar li ecrá lo, Iá Eli ozer lik'halô.

NAGUILA - Alegremo-nos! Louvado seja o Eterno! Alegremo-nos, pois a redenção está chegando!

Ó Deus Todo-Poderoso! Meu Deus, meu Deus! Reúne os nossos dispersos, expulsa os que nos odeiam, pois minha alma se enoja deles.

Envia-me o filho de Yishai, nosso redentor, e reconstrói o meu Templo, e acaba logo com os meus inimigos.

Ó Misericordioso! Apieda-Te do Teu povo e envia para eles o mensageiro fiel, e então entoaremos cânticos e louvores.

MUL ELI - Frente o meu Deus e Sua grandeza, meu corpo todo tremerá. Do meu aperto clamarei a Ele e o Eterno ajudará a Sua congregação. Do fundo do coração O enaltecerei, ó Rocha que sempre auxilia a Sua congregação!

Ele criou para Si o mundo, e o homem à Sua semelhança, e este cumpre Seus ditames com reverência, escolhendo a descendência de Abraão para santificá-lo para todo o sempre.

שרים ספרדים

נְגִילָה הַלְלוּיָהּ נְגִילָה, בָּא זְמַן הַגָּאֻלָּה.

אֵל שְׁדֵי אֱלֵי אֵלִי, קִבֵּץ נִדְחֵי יְדִידִי,

וְגֵרֶשׁ מִשְׁנָאִי, נִפְשֵׁי בָהֶם גָּעֻלָּה.

נְגִילָה הַלְלוּיָהּ נְגִילָה, בָּא זְמַן הַגָּאֻלָּה.

שְׁלַח לִי בֶן יִשִּׁי גּוֹאֲלִי,

וּבְנֵה לִי בֵּית הַיְכָלִי, בְּאוֹיְבֵי עֲשֵׂה כָלָה.

נְגִילָה הַלְלוּיָהּ נְגִילָה, בָּא זְמַן הַגָּאֻלָּה.

רַחֲמָן חוּס עַל עַם לֹא אֶלְמָן,

וּשְׁלַח לָהֶם צִיר נֶאֱמָן, וְנִסְדֵּר שִׁיר וְתִהְיֶה.

נְגִילָה הַלְלוּיָהּ נְגִילָה, בָּא זְמַן הַגָּאֻלָּה.

* * *

מוֹל אֱלֵי וְגִדְלוֹ, יִרְעַד גּוֹפֵי כָלוֹ, בְּצַר לִי אֶקְרָא לוֹ, יְיָ

עוֹזֵר לְקַהְלֹו, וּבָטוֹב לֵב אֲשִׁיר לוֹ, יְיָ צוּר עוֹזֵר לְקַהְלֹו.

יִצַּר לוֹ עוֹלָם, וּבְצַלְמוֹ אָדָם, עוֹשִׂים רְצוֹנוֹ בְּאִימָה

כָּלָם, בְּחֵר בְּגֹזַע עַבְדּוֹ אֲבִרָהֶם, לְקַדְּשׁוֹ לְעַד לְעוֹלָם.

עֲלִיָּהֶם פּוֹרֵשׁ צָלוֹ, וְהוּא עוֹזֵר לְקַהְלֹו, שְׁבַחְתּוּ מִי מְנַה

וּמִי יִדְמָה לוֹ, יְיָ אֱלֵי עוֹזֵר לְקַהְלֹו.

צָרִי הַשְׁמִיד וְאוֹיְבֵי כָלָה, וְעַם יְדִיד עָלָה יַעֲלֶה, אֵל

נִעְרָץ שׁוֹעֲתוֹ עֲנֵה, וּבְבֵית מְעוֹנוֹ לְשִׁמְךָ יוֹדֶה. פִּדְהָ

וְרוּמָם נָא, קִרְיָה נֶאֱמָנָה, יְיָ עוֹזֵר לְקַהְלֹו, בְּצַר לִי אֶקְרָא

לוֹ, יְיָ אֱלֵי עוֹזֵר לְקַהְלֹו.

CANÇÕES ISRAELENSES

Ierushaláyim shel zahav

Avir harim tsalul caíáin verêach oranim,
Nissá berúach haarbáyim im col paamonim.
Uvtardemat ilan vaéven, shvuiá bachaloma,
Hair asher badad ioshévet uvelibá chomá.

**Ierushaláyim shel zahav veshel nechóshet veshel or,
Haló lechol shiráyich ani kinór.**

Echa iavshú borot hamáyim, kicar hashuc recá,
Veên poked et har habáyit bair haaticá.
Uvaneerot asher bassêla meialelót ruchót,
Veên iored el iam hamêlach bedérech Ierichó.

Ach bevoí haiom lashir lach, velach lic'shor ctarim,
Catônti mitseír babáyich umeachron hameshorerim.
Ki shmech tsorev et hasfatáyim kineshicat saraf,
Im escachech Ierushaláyim asher culá zahav.

Chazarnu el borót hamáyim, lashuc velakicar,
Shofar corê behar habáyit bair haaticá.
Uvamearot asher bassêla alfê shmashót zorchót,
Nashuv nered el iam hamêlach bedérech Ierichó.

*Acariciada pelo ar das montanhas,
límpido como o vinho
e com o aroma dos pinheirais
trazido pela brisa vespertina,
junto ao som de sinos que dobram,
na dormência de suas árvores e pedras
e refém de seus sonhos está a cidade que jaz desolada
e em cujo coração palpita uma muralha.*

**Ó Jerusalém de ouro, de cobre e de luz!
Para todas as tuas canções serei a tua harpa!**

*Retornamos aos poços, ao mercado e à praça,
e um Shofar conclama no Monte do Templo, na Cidade Velha.
Agora, nas cavernas rochosas brilham milhares de luminárias,
pois voltaremos a descer ao Mar Morto pela estrada de Jericó.*

שרים ישראלים

ירושלים של זהב

אֲוִיר הָרִים צָלוּל כַּיֵּין וְרֵיחַ אֲרָנִים,
נִשָּׂא בְרוּחַ הָעֲרָבִים עִם קוֹל פְּעֻמוֹנִים.
וּבְתַרְדֵּמַת אֵילָן וְאֶבֶן שְׁבוּיָהּ בַּחֲלוּמָהּ,
הָעִיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת וּבִלְבָּהּ חוּמָהּ.

**יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב וְשֶׁל נְחָשֶׁת וְשֶׁל אוֹר,
הִלָּא לְכָל שִׁירְיָךְ אֲנִי כִנּוֹר.**

אֵיכָה יִבְשׂוּ בּוֹרוֹת הַמַּיִם, כִּפֹּר הַשּׁוּק רִיקָה,
וְאֵין פּוֹקֵד אֶת הַר הַבַּיִת בְּעִיר הָעֵתִיקָה.
וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסָלַע מִיָּלְלוֹת רוּחוֹת,
וְאֵין יוֹרֵד אֶל יַם הַמֶּלֶח בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ.

אֵךְ בְּבוֹאֵי הַיּוֹם לְשִׁיר לָךְ, וְלָךְ לְקֶשֶׁר כְּתָרִים,
קִטְנָתִי מִצָּעִיר בְּנִיךָ וּמֵאַחֲרוֹן הַמְּשׁוֹרְרִים.
כִּי שָׁמַךְ צוּרְבֵי אֶת הַשְּׁפָתַיִם כְּנִשְׁיִקֶת שַׁרְף,
אִם אֲשַׁכְּחֶךָ יְרוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר כָּלָה זָהָב.

חֲזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת הַמַּיִם, לְשׁוּק וּלְכִפֹּר,
שׁוֹפֵר קוֹרֵא בְּהַר הַבַּיִת בְּעִיר הָעֵתִיקָה.
וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסָלַע אֲלֵפֵי שְׁמִשׁוֹת זוֹרְחוֹת,
נִשְׁוֵב נֵרֵד אֶל יַם הַמֶּלֶח בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ.

CANÇÕES EM ÍDICHE

Oyfn Pripetshik

Oyfn pripetshik brent a fayerl,
Un in shtub iz heys,
Un der rebe lernt kleyne kinderlekh,
Dem alef-beys.

Zet zhe kinderlekh, gedenkt zhe, tayere,
Vos ir lernt do;
Zogt zhe nokh a mol un take nokh a mol:
Komets-alef: o!

Lernt, kinder, mit groys kheyshek,
Azoy zog ikh aykh on;
Ver s'vet gikher fun aykh kenen ivre -
Der bakumt a fon.

Lernt, kinder, hot nit moyre,
Yeder onheyb iz shver;
Gliklekh der vos hot gelernt toyre,
Tsi darf der mentsh nokh mer?

Ir vet, kinder, elter vern,
Vet ir aley n farshteyn,
Vifl in di oysyes lign trern,
Un vi fil geveyn.

Az ir vet, kinder, dem goles shlepn,
Oysgemutshet zayn,
Zolt ir fun di oysyes koyekh shepn,
Kukt in zey arayn!

*O fogo crepita na lareira, a casa está quente
e o rabino está ensinando as criancinhas o alfabeto.
Vejam, crianças, e lembrem-se, meus queridos, aquilo que vocês
aprenderam aqui. Não tenham medo, pois todo começo é difícil.
Mas sorte daqueles que aprenderam a Torá;
afinal, do que mais uma pessoa precisa?
Quando vocês envelhecerem, crianças, vão entender por si mesmos,
quantas lágrimas há nestas letras e quanto lamento.
Se vocês, meus filhos, suportarem o exílio, e ele logo vai terminar,
que vocês extraíam força dessas letras e olhem para elas!*

שרים בידיש

אויפן פריפעטשיק

אויפן פריפעטשיק ברענט א פייערל
און אין שטוב איז הייס,
און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך
דעם אלף-בית.

זעט זשע, קינדערלעך, געדענקט זשע טייערע,
וואס איר לערנט דא;
זאגט זשע נאך א מאל, און טאקע נאך א מאל:
קמץ-אלף: אָ!

לערנט, קינדער, מיט גרויס חשק,
אזוי זאג איך אייך אן;
ווער ס'וועט גיכער פון אייך קענען עברי,
דער באקומט א פאן.

לערנט, קינדער, האט נישט מורא,
יעדער אנהייב איז שווער;
גליקלעך דער וואס האט געלערנט תורה,
צי דארף א מענטש נאך מער?

איר וועט, קינדער, עלטער ווערן,
וועט איר אליין פארשטיין,
וויפל אין די אותיות ליגן טרערן
און וויפל געוויין...

אז איר וועט, קינדער, דעם גלות שלעפן,
אויסגעמוטשעט זיין,
זאלט איר פון די אותיות כוח שעפן,
קוקט אין זיי אריין.

KIDUSH PARA NOITES DE ROSH HASHANÁ (Sefaradi)

Quando a 1ª noite de Rosh Hashaná cai na sexta-feira, inicia-se o Kidush com Iom hashishí. Quando não, inicia-se com Uv'iom simchatchem.

Quando a 2ª noite cai no sábado, acrescentam-se as bênçãos da Havdalá antes da bênção Shehecheianu. E na 2ª noite, é um bonito costume colocar sobre a mesa uma fruta nova da estação ou vestir uma roupa nova, a fim de que a bênção Shehecheianu se refira também àquela fruta ou roupa.

Enche-se uma taça de vinho (ou suco de uva), suspende-se-a e recita-se:

No Shabat inicia-se aqui:

IOM HASHISHÍ: Vaichulú hashamáyim vехаárets vechol tse-vaám. Vaichal Elohim baiom hashevií melachtô asher assá, vayish-bôt baiom hashevií micol melachtô asher assá. Vaivárech Elohim et iom hashevií vaicadesh otô, ki vô shavat micol melachtô asher bará Elohim laassôt.

Nos demais dias inicia-se aqui:
(no Shabat, acrescentam-se as palavras entre parênteses.)

UV'IOM simchatchem uvmoadechem uvrashê chodshechem utcatem bachatsots'rot al olotechem veal zivchê shalmechem, vehaiu lachem lezicaron lifnê Elohechem, ani Adonai Elohechem.

Savri maranan, e todos respondem: Lecháyim!

BARUCH atá Adonai, Elohênu mêlech haolam, borê perí haguêfen. (Todos: AMEN)

BARUCH atá Adonai, Elohênu mêlech haolam, asher báchar bánu micol am veromemánu micol lashôn, vekideshánu bemitsvotav. Vatitêlanu Adonai Elohênu beahavá (no Shabat: etiom hashabat hazê ve) et iom hazicaron hazê, et iom tov micrá côdesh hazê, (no Shabat: zichron teruá beahavá) (nos demais dias: iom teruá) micrá côdesh, zêcher litsiat Mitsráyim, udvarchá emê vecaia

IOM HASHISHÍ - Sexto dia: E assim foram acabados os céus, a terra e todo seu exército, e Deus terminou no sétimo dia toda a obra que fez e cessou de fazê-la no sétimo. E Deus abençoou o sétimo dia, e santificou-o, porque nele cessou toda Sua obra, que Deus criara para fazer.

UVIOM – E no dia de vossa alegria, nas vossas solenidades fixas e nos princípios de vossos meses, tocareis as trombetas sobre vossas ofertas de elevação e sobre vossos sacrifícios de pazes; e vos serão por lembrança diante de vosso Deus – Eu sou o Eterno, vosso Deus.

SAVRI - Com a permissão dos senhores! (À vida!)

BARUCH - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que criaste o fruto da videira.

Kidush Laila Rosh Hashana (Sfardi)

כשליל א' של ראש השנה חל בשבת מתחילים ב"יום הששי" ובשאר הימים מתחילים ב"ויקום שמחתכם". אם ליל ב' חל במוצאי שבת, מוסיפים לפני "שהחיינו" את ברכות הנר וההבדלה שבעמוד הבא, וסימנן: יקנה"ז – ראשי תיבות של: יין, קידוש, נר, הבדלה, זמן. ובליל ב' מהדרים לשים על השולחן פרי חדש או ללוש בגד חדש כדי שברכת "שהחיינו" תהיה גם עליו.

ימוזג יין בגביע המכיל רביעית, יגביה אותו מעל השולחן ויאמר:

בשבת מתחילים כאן:

יום הששי: ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

בשאר הימים מתחילים כאן:

(בשבת מוסיפים את המילים שבסוגריים.)

וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשכם, ותקעתם בחרצצרת על עליתכם ועל זבחי שלמיכם, והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם, אני יהוה אלהיכם:

סברי מרנן, וכולם עונים: לחיים!

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי

הגפן. (עונים: אמן)

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר בחר בָנו מכל עם ורוממנו מכל לשון, וקדשנו במצותיו.

ותתן לנו יהוה אלהינו בְּאַהֲבָה (בשבת: את יום השבת הזה) את יום הזכרון הזה, את יום טוב מקרא קדש הזה, (בשבת: זכרון תרועה בְּאַהֲבָה) (לא בשבת: יום תרועה)

מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים, ודברך אמת וקיים

KIDUSH PARA NOITES DE IOM TOV (Ashkenazi)

Quando o Iom Tov cai no Shabat, inicia-se com Iom hashishi e acrescenta-se as palavras entre parênteses. Quando não, inicia-se com Savri Maranan.

Quando o Iom Tov cai no sábado à noite, antes da bênção Shehecheianu, acrescenta-se as bênçãos da Havdalá ("separação"). Nas duas primeiras noites de Sucót, antes ou depois da bênção Shehecheianu, acrescenta-se a bênção da Sucá. Num sábado à noite, a ordem é: bênção do vinho, santificação do dia, bênçãos da Havdalá, bênção da Sucá e, no final, a bênção Shehecheianu.

No Shabat inicia-se aqui:

IOM HASHISHÍ: Vaichulú hashamáyím vехаárets vechol tse-vaám. Vaichal Elohim baiom hashevií melachtó asher assá, vayishbôt baiom hashevií micol melachtó asher assá. Vaivárech Elohim et iom hashevií vaicadesh otó, ki vó shavat micol melachtó asher bará Elohim laassót.

Savri maranan,

BARUCH até Adonai, Elohênu mélech haolam, borê perí hagáfen. (Todos: AMEN)

BARUCH até Adonai, Elohênu mélech haolam, asher báchar bánu micol am veromemánu micol lashón, vekideshánu bemitsvotav. Vatitên lánú Adonai Elohênu beahavá (no Shabat: shabatot limnuchá u) moadim lessimchá, chaguim uzmanim lessasson, et iom (no Shabat: hashabat hazê veêt iom)

Em Pêssach: chag hamatsót hazé, zeman cherutênu,

Em Shavuót: chag hashavuót hazé, zeman matan toratênu,

Em Sucót: chag hassucót hazé, zeman simchatênu,

Em Sheminí Atsérét e

Simchát Torá: sheminí atsérét hachag hazé, zeman simchatênu,

(no Shabat: beahavá) micrá códesch, zécher litsiat Mitsráyim. segue

IOM HASHISHÍ - Sexto dia: E assim foram acabados os céus, a terra e todo seu exército, e Deus terminou no sétimo dia toda a obra que fez e cessou de fazê-la no sétimo. E Deus abençoou o sétimo dia, e santificou-o, porque nele cessou toda Sua obra, que Deus criara para fazer.

SAVRI - Com a permissão dos senhores!

BARUCH - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que criaste o fruto da videira.

BARUCH - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que nos escolheste dentre todos os povos, nos exaltaste acima de todas as línguas e nos santificaste com Teus mandamentos. E Tu nos tem dado com amor, ó Eterno, nosso Deus (No Shabat: sábados para o descanso e) tempos fixados para alegria, festas e estações de regozijo; este dia (No Shabat: de Shabat e este dia) festivo de

Pêssach, época da nossa liberdade, / Shavuót, época da entrega da nossa Lei,

Sucót, época da nossa alegria, / Sheminí Atsérét, época da nossa alegria,

(No Shabat: com amor,) dia festivo de santa convocação, em memória da partida

KIDUSH LILIL IOM TOV (Ashkenazi)

Chachal Iom Tov בשבת מתחילים "יום הששי" ובשאר הימים מתחילים "סברי מרגן". אם חל במוצאי שבת, מוסיפים לפני "שהחיינו" את ברכות הנר וההבדלה הכתובות להלן, וסימן: יקנה"ז – ראשי תיבות של: יין, קידוש, נר, הבדלה, זמן. בלילה הראשון של סוכות מוסיפים לפני ברכת "שהחיינו" את ברכת הסוכה, ובלילה השני, אחרי.

בשבת מתחילים כאן:

יום הששי: ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

בשאר הימים מתחילים כאן:

(בשבת מוסיפים את המילים שבסוגריים.)

סברי מרגן,

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי

הגפן. (עונים: אמן)

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר בחר בָנו מכל עם ורומָמנו מכל לשון, וקדשָנו במצותיו. ותתן לָנו יהוה אלהינו בְּאַהֲבָה (בשבת: שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, את יום

(בשבת: השבת הַזֶּה וְאֵת יוֹם)

בְּפֶסַח: חג המצות הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ,

בְּשַׁבְעוֹת: חג השבועות הַזֶּה, זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ,

בְּסֻכּוֹת: חג הסוכות הַזֶּה, זְמַן שְׂמִינִי,

בְּשִׁמְעָצִיץ וְשִׁמְחַת תּוֹרָה: שְׁמִינִי עֲצֶרֶת הַחַג הַזֶּה, זְמַן שְׂמִינִי,

(בשבת: בְּאַהֲבָה) מְקָרָא קֹדֶשׁ, וְכָר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

וממשיכים בעמוד הבא.

BIRCAT HAMAZON (Ashkenazi)**ברכת המזון (אשכנזי)**

א. ברכת הזון

BARUCH atá Adonai, Elohênu mélech haolam, hazan et haolam culó betuvó, bechên bechessed uv'rachamim, hu notên léchem lechol bassar, ki leolam chasdó. Uvtuvó hagadol tamid lo chássar lánú veal iechessar lánú mazón leolam vaed. Baavur shemó hagadol, ki hu El zan umfarnes lacol umetiv lacol umechin mazón lechol beriotav asher bará. Caamur: Potêach et iadêcha umasbía lechol cháí ratsón. Baruch atá Adonai, hazan et hacol.

NODÊ lechá, Adonai Elohênu, al shehinchálta laavotênu érets chemdá tová ur'chavá, veal shehotsetánu Adonai Elohênu meérets Mitsráyim, ufditánu mibêt avadim, veal beritechá shechatámta biv'sarênu, veal toratechá shelimadetánu, veal chukêcha shehodatánu, veal chayim chên vachessed shechonantánu, veal achilat mazón shaatá zan umfarnes otánu tamid, bechol iom uvchol et uvchol shaá.

BARUCH - Bendito sejas Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do universo, que alimentas todo o mundo com Sua bondade, com graça, benevolência e misericórdia. Ele dá pão a todas as criaturas porque a Sua misericórdia permanece para sempre. Em Sua grande e constante bondade nunca nos faltou, e Ele nunca nos deixará faltar, o sustento para sempre, em virtude de Seu grande nome, porque Ele alimenta e sustenta a todo ser, é benéfico para com todos e prepara sustento a todas as criaturas que criou, como está escrito: "Abres a Tua mão e fartas a todo ser vivo conforme a sua vontade". Bendito sejas Tu, Eterno, que alimentas a todos.

NODÊ – Nós te damos graças, ó Eterno, nosso Deus, por haveres dado por herança a nossos pais esta desejável, boa e espaçosa terra; por nos ter feito sair, ó Eterno, nosso Deus, da terra do Egito e nos redimido da casa da servidão; por Teu pacto que selaste em nossa carne; pela Tua Torá que nos ensinaste e pelos Teus estatutos que nos fizeste conhecer; pela vida, graça Divina, bondade e alimento que nos concedeste; e pelo sustento com que Tu nos alimentas e nutres sempre, todo dia, todo tempo, toda hora.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, הַזָּן אֶת
הָעוֹלָם כָּלּוּ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן
לָחֶם לְכָל בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד
לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחְסֹר לָנוּ מִזֶּזֶן לְעוֹלָם וָעֶד, בַּעֲבוּר
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זֶן וּמַפְרִיֵּס לְכָל וּמַטִּיב לְכָל
וּמַכִּין מִזֶּזֶן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא, כְּאֹמֹר: פּוֹתֵחַ אֶת
יָדָךְ, וּמַשְׂפִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזָּן
אֶת הַכֹּל.

ב. ברכת הארץ

נוֹדָה לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבּוֹתֵינוּ
אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל שֶׁהוֹצַאתָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבָדִים, וְעַל
בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בְּבִשְׁרָנוּ, וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ, וְעַל
חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וְחֶסֶד שֶׁחֻנְנָתָנוּ, וְעַל
אֲכִילַת מִזֶּזֶן שֶׁאַתָּה זֶן וּמַפְרִיֵּס אוֹתָנוּ תָּמִיד, בְּכָל יוֹם
וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה.